



Zoeken naar literatuur in Arabisch schrift

In de **Catalogus** komen twee transcriptiesystemen voor het Arabische schrift voor.

- De Internationale standaard ISO 233 transcriptie (kolom 2) voor werken die grofweg vóór 2011 opgenomen zijn in de bibliotheek collectie van de UvA.
- De ALA-LC transcriptie voor werken die na 2011 zijn opgenomen. (kolom3)
Dit is de Angelsaksische transcriptie van de *American Library Association – Library of Congress* die ook op internet veelvuldig gehanteerd wordt.

Doordat er verschillende transcripties voor het Arabisch bestaan kan het nodig zijn om je zoekactie te herhalen met gebruikmaking van een ander transcriptiesysteem.

De Catalogus gebruikte tot 2011 een persoonsnamenthesaurus waardoor in het zoekresultaat de gestandaardiseerde spelling van een auteursnaam getoond wordt. Bijvoorbeeld: Mahfūz, Naǧīb. Als je daarmee verder zoekt zal je een vollediger overzicht krijgen van de werken van de auteur in de catalogus, met werken tot ca 2011. Helaas zijn de auteursnamen van werken die daarna zijn opgenomen in de catalogus niet meer gestandaardiseerd.

CatalogusPlus bevat alle beschrijvingen uit de Catalogus (van fysiek aanwezige werken), plus een deel van de content waar de UvA digitaal toegang toe heeft. Daardoor geldt ook hier dat beide systemen voorkomen. Daarnaast is het mogelijk om in CatalogusPlus te zoeken op oorspronkelijk schrift. Plak daarvoor een Arabische zoekterm in het zoekscherm. Echter, nog niet veel beschrijvingen of documenten bevatten Arabische tekst.

Aanwijzingen voor invoeren van zoektermen in getranscribeerd Arabisch

Voer de letters in zonder de diakritische tekens (streepjes en puntjes), en doe dat consequent volgens één systeem. Er wordt geen onderscheid gemaakt tussen lange en korte klinkers.

Negeer tijdens het invoeren van een zoekterm de hamza aan het begin van een woord, dus ilā en niet 'ilā, maar wel ra's.

Negeer bij het invoeren ook de ayn, dus said en niet sa'id

Suffixen zitten in de transcriptie aan het woord vast, zoals baytihā

Prefixen worden gevolgd door een verbindingsstreepje. Dit geldt voor het lidwoord en één-letterige voorzetsels en de voegwoorden wa en fa. Bijvoorbeeld wa-al-waqt.

NB. De systemen beschouwen een verbindingsstreepje als een spatie, dus zoektermen kunnen gemakkelijk zonder prefixen. Dus zoeken op waqt.levert ook het gewenste resultaat op.

Het lidwoord wordt niet geassimileerd, dus niet aš-šams maar al-šams

De medeklinkers met een tašdīd worden twee keer geschreven bijvoorbeeld:

Muḍakkirāt. De nisba wordt iyya.

Werkwoordsuitgangen worden altijd getranscribeerd. Naamvalsuitgangen niet.

De uitgang van voorzetsels in de accusatief wordt in de ALA-LC transcriptie wél geschreven maar in de ISO transcriptie niét. In de ISO transcriptie wordt Qabla wordt dus qabl en ba'da wordt bad.

Een tā' marbūṭa wordt niet getranscribeerd tenzij na een Alif- āt of in de status constructus -at. In de ALA-LC transcriptie wordt de tā' marbūṭa weergegeven als – ah.

Transcriptie van het Arabisch

Arabische letters	ISO Transcriptie	Afwijking in ALA-LC Transcriptie
ء	'	
ب	b	
ت	t	
ث	t̤	th
ج	ǧ	j
ح	ħ	
خ	k	kh
د	d	
ذ	d̤	dh
ر	r	
ز	z	
س	s	
ش	š	sh
ص	ṣ	
ض	ḍ	
ط	ṭ	
ظ	ẓ	
ع	'	
غ	ǧ	gh
ف	f	
ق	q	
ك	k	
ل	l	
م	m	
ن	n	
ه	h	
و	w	
ي	y	
ة	Zie opmerkingen	ah

Vocalen

Kort ي	-a, -i, -u	
Lang (و ا ي)	-ā, -ī, -ū	

Tweeklanken

ي (zoals in تيب)	-ay	
و (zoals in عوض)	-aw	